

## Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA  
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES  
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE  
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

**Capítulo XI: De lo que se refiere a los caballos**

[takizawaosami98@gmail.com](mailto:takizawaosami98@gmail.com)

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,  
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 03/06/2026  
Número de páginas: 10  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)**



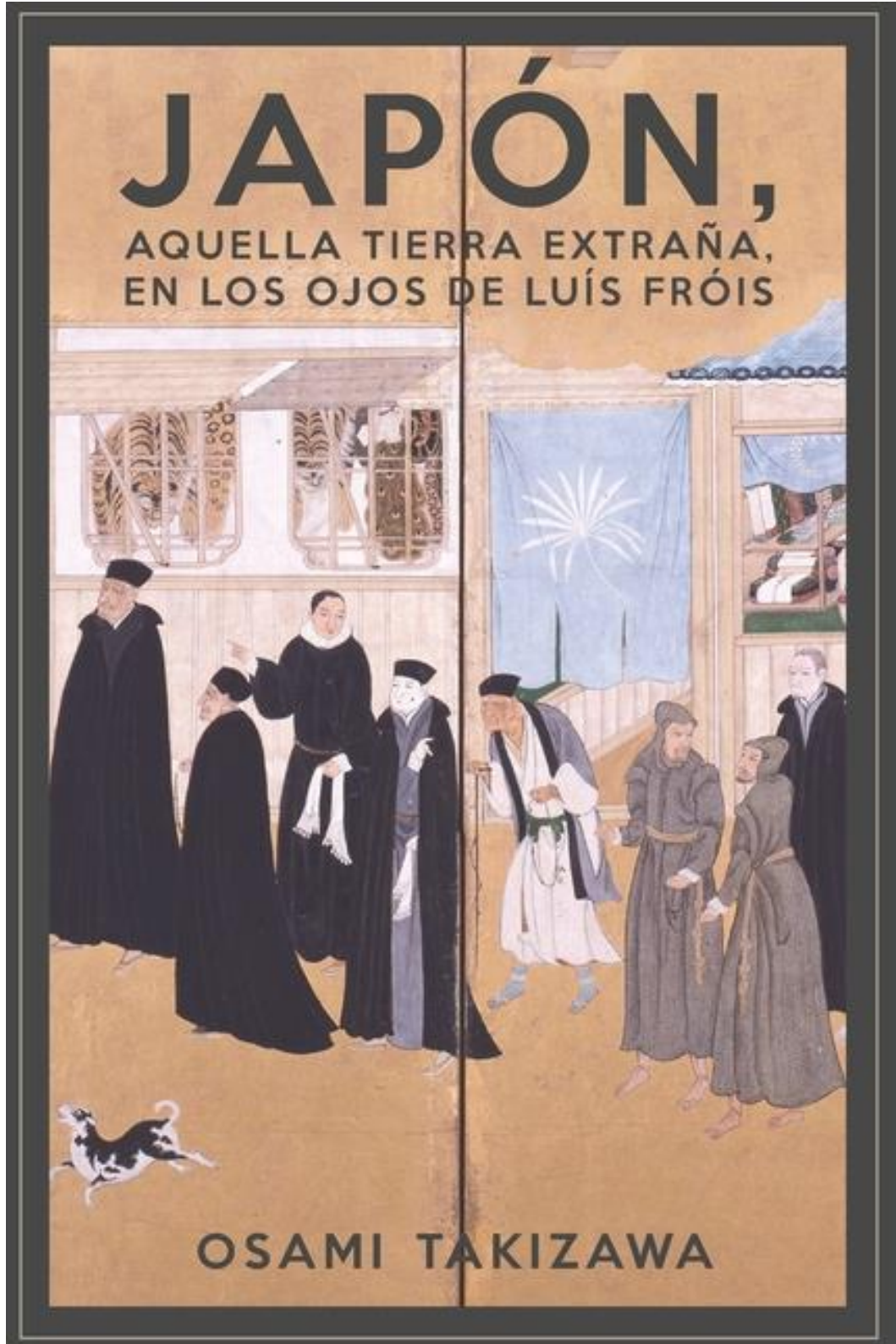
### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS  
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS  
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.  
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

## ÍNDICE

### Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

### Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

### Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

### Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

### Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

### Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

### Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

### Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

### Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

### Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

### Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE  
MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de Nagasaki

## Capítulo XI

### De lo que se refiere a los caballos

1. Nuestros caballos son muy hermosos, siendo los de Japón muy inferiores.

*Para los europeos, los caballos japoneses eran feos. Por ejemplo, los caballos de la provincia de Gifu, llamados “kiso-uma”. Estos caballos eran utilizados por los samuráis desde el período Heian (794-1192) hasta el período Edo (1603-1868). Hoy en día, todavía se crían. Sus pies son cortos, mientras que sus troncos y el ancho de su cuerpo son grandes.*



2. Los nuestros, cuando galopan, frenan al momento; los suyos son incontrolables y desenfrenados.
3. Los nuestros permiten que se cabalgue en sus grupas; los de Japón no lo tienen por costumbre.

4. Los nuestros cabalgan paseando uno al lado del otro; los de Japón siempre uno detrás del otro.
5. Nosotros dejamos crecer el rabo para que quede bonito; ellos les hacen nudos en los rabos.

*A veces, los japoneses trenzaban la cola de sus caballos.*

6. Las crines de nuestros caballos son más bellas cuanto más largas; a los caballos de Japón les cortan las crines, y en la parte que queda recortada, les van atando mechones con unas pajas para que el caballo quede más bonito.

*En Japón, se cortaba la crin del caballo.*

7. A nuestros caballos se les coloca herraduras con clavos; los de Japón no llevan herraduras, sino una especie de zapatos de paja que les duran media legua.

*Los japoneses ponían los zapatos de paja a los pies de los caballos.*

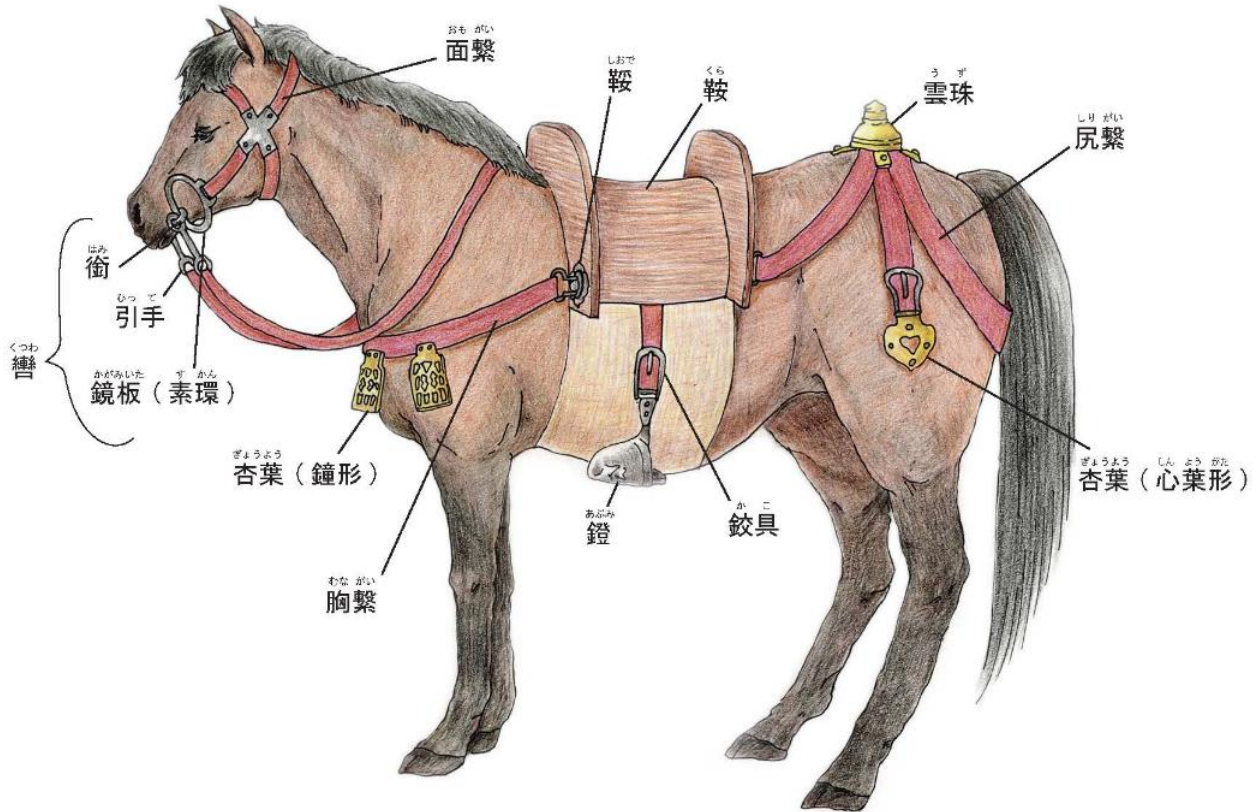


8. Entre nosotros, el mozo de espuela lleva el cabestro delante; en Japón, según sean los caminos, van cargados de zapatos de paja para el caballo.
9. Entre nosotros, el freno tiene su lengüeta y argollas por dentro de la boca; en Japón el freno solo consiste en un hierro atravesado en la boca.
10. Nosotros cabalgamos con el pie izquierdo, mientras que los japoneses lo hacen con el derecho.

*Los japoneses montaban sus caballos desde el tronco derecho del caballo, ya que los samuráis llevaban el arco en la mano izquierda.*

11. Nuestras riendas son de cuero y están muy bien hechas; las suyas consisten en una tira de lino pintada y enrollada.

*Las riendas japonesas eran de tejido de cáñamo. Se utilizaba este tejido torciéndolo para crear las riendas.*



12. Nosotros tenemos silla y estribos adecuados para montar a la bastarda; en Japón únicamente se monta a la gineta.

13. Nuestros estribos son de hierro, abiertos por delante; los suyos son de madera, cerrados por delante, muy largos, como una babucha.

14. Nosotros usamos espuelas, ellos, en cambio, utilizan apenas una vara de caña con nudos muy cortos.

15. El arzón de nuestras sillas está completamente cerrado por delante; el de Japón tiene un agujero para aferrarse a él.

*En la parte delantera de la montura, había otra para agarrar el caballo.*

16. Nosotros usamos baticolas, jaeces y tachones dorados; los caballos de Japón no llevan nada de esto, solamente usan una piel de tigre sobre el caballo como adorno.

17. Nuestras sillas están hechas de cuero y lana; las suyas de madera lacada.

*La montura japonesa era de madera lacada.*



18. Nuestros establos están siempre situados detrás de las casas o bien en la planta baja; los establos en Japón se construyen en la parte delantera de las casas.

*Los samuráis respetaban mucho a los caballos. Por eso, dentro de sus casas, construían los establos.*



19. En las casas de los señores en Europa se recibe a los huéspedes en las salas; en Japón, el primer recibimiento se hace en los establos.
20. Los nuestros se limpian con almohazas; los suyos con la mano o con unas cuerdas.
21. Los nuestros comen en pesebres; los de Japón comen en cubos.
22. Nuestros caballos muchas veces se tumban en los establos de los señores; los de Japón están casi siempre, noche y día, atados por la barriga para obligarles a permanecer de pie.
23. Nuestros establos se hacen sobre la tierra; las suyas tienen el suelo hecho de tablas.

*En Japón, el suelo del establo era de madera.*

24. Los caballos de Europa orinan en el suelo de los establos; a los caballos en Japón se les recoge la orina en unos recipientes alargados.

*En el establo, había dos recipientes: para depositar la orina de los caballos y para guardar el agua con la que se limpiaba a los caballos.*

25. Entre nosotros hay mulos y mulas, cebras, asnos y acémilas; en Japón no hay nada de esto.
26. Entre nosotros, las mulas solamente llevan gualdrapas largas de paño; los caballos de los nobles en Japón las llevan de cuero redondas y otras hechas de paja.
27. Entre nosotros se consideraría ridículo que un noble fuese con el cabestro en el caballo y la cuerda en la mano; en el reino de Bungo, los hijos del rey a menudo van de esta manera.
28. Entre nosotros, cuando se corre o cabalga, se lleva la rienda en una sola mano; en Japón se toma la rienda con las dos manos.
29. Los caballos en Europa solamente se sangran; en Japón se sangran muchas veces y se les aplica moxibustión debajo de las quijadas.

***Esta mesa de juego era la "moxa".***

30. En Europa aflojamos las riendas para que el caballo corra y tiramos de ellas para que pare; en Japón las aflojan para parar y tiran de ellas para correr.

31. Entre nosotros, las tierras se labran únicamente con bueyes; en Japón se labra con bueyes o caballos.

*Los japoneses utilizaban los caballos en el campo, para la agricultura.*

32. Las albardas de Europa están hechas de paño y paja; las de Japón están hechas de madera.

33. Nosotros nunca llevamos carga sin la baticola; en Echizen no usan baticolas.



34. Entre nosotros, los caballos de carga llevan cencerros o cascabeles; en Japón llevan sonajas como las de las panderetas.

35. Entre nosotros, los toros son bravos y grandes; en Japón son pequeños y mansos.

36. En Europa, los arrieros cargan las bestias y caminan con las manos vacías; en Japón los

arrieros se compadecen de las bestias y a veces llevan un tercio de la carga a cuestas ellos mismos.

37. En Europa, la carga que deben llevar los animales se calcula a ojo; en muchos reinos de Japón no la quieren llevar a no ser que se pese.

38. Entre nosotros, un caballo sin silla lo lleva un hombre por el cabestro; en Japón los caballos de los señores, aunque sean muy mansos, los tienen que llevar un hombre con una cuerda por delante y otro con una cuerda por detrás, como un toro atado.

*Los japoneses tenían un respeto especial a los caballos de sus señores.*

39. Las cinchas de nuestros caballos se amarran a un ijar debajo de la silla; las de Japón se amarran encima, en el arzón delantero.